

統計表

(1) 度数・使用率換算表

度数	徒然	方丈	大鏡	更級	紫	源氏	枕	蜻蛉	後撰	土左	古今	伊勢	竹取	万葉
1	0.0584	0.3957	0.0342	0.1381	0.1145	0.0048	0.0304	0.0446	0.0836	0.2860	0.0999	0.1443	0.1952	0.0200
2	0.1169	0.7915	0.0685	0.2761	0.2289	0.0096	0.0608	0.0893	0.1673	0.5721	0.1997	0.2886	0.3903	0.0399
3	0.1753	1.1872	0.1027	0.4142	0.3434	0.0144	0.0912	0.1339	0.2509	0.8581	0.2996	0.4328	0.5855	0.0599
4	0.2337	1.5829	0.1369	0.5523	0.4578	0.0192	0.1216	0.1786	0.3346	1.1442	0.3994	0.5771	0.7806	0.0799
5	0.2922	1.9786	0.1712	0.6903	0.5723	0.0241	0.1519	0.2232	0.4182	1.4302	0.4993	0.7214	0.9758	0.0999
6	0.3506	2.3744	0.2054	0.8284	0.6867	0.0289	0.1823	0.2679	0.5019	1.7162	0.5991	0.8657	1.1710	0.1198
7	0.4090	2.7701	0.2396	0.9665	0.8012	0.0337	0.2127	0.3125	0.5855	2.0023	0.6990	1.0100	1.3661	0.1398
8	0.4675	3.1658	0.2739	1.1045	0.9156	0.0385	0.2431	0.3572	0.6692	2.2883	0.7988	1.1542	1.5613	0.1598
9	0.5259	3.5615	0.3081	1.2426	1.0301	0.0433	0.2735	0.4018	0.7528	2.5744	0.8987	1.2985	1.7564	0.1797
10	0.5843	3.9573	0.3423	1.3806	1.1446	0.0481	0.3039	0.4465	0.8365	2.8604	0.9985	1.4428	1.9516	0.1997
11	0.6427	4.3530	0.3766	1.5187	1.2570	0.0529	0.3343	0.4911	0.9201	3.1465	1.0984	1.5871	2.1468	0.2197
12	0.7012	4.7487	0.4108	1.6568	1.3735	0.0577	0.3647	0.5358	1.0038	3.4325	1.1982	1.7314	2.3419	0.2397
13	0.7596	5.1444	0.4450	1.7948	1.4879	0.0626	0.3951	0.5804	1.0874	3.7185	1.2981	1.8756	2.5371	0.2596
14	0.8180	5.5402	0.4793	1.9329	1.6024	0.0674	0.4255	0.6251	1.1711	4.0046	1.3979	2.0199	2.7322	0.2796
15	0.8765	5.9359	0.5135	2.0710	1.7168	0.0722	0.4558	0.6697	1.2547	4.2906	1.4978	2.1642	2.9274	0.2996
16	0.9349	6.3316	0.5477	2.2090	1.8313	0.0770	0.4862	0.7143	1.3384	4.5767	1.5976	2.3085	3.1226	0.3196
17	0.9933	6.7273	0.5820	2.3471	1.9457	0.0818	0.5166	0.7590	1.4220	4.8627	1.6975	2.4527	3.3177	0.3395
18	1.0518	7.1231	0.6162	2.4852	2.0602	0.0866	0.5470	0.8036	1.5056	5.1487	1.7973	2.5970	3.5129	0.3595
19	1.1102	7.5188	0.6504	2.6232	2.1747	0.0914	0.5774	0.8483	1.5893	5.4348	1.8972	2.7413	3.7080	0.3795
20	1.1686	7.9145	0.6847	2.7613	2.2891	0.0962	0.6078	0.8929	1.6729	5.7208	1.9970	2.8856	3.9032	0.3994
21	1.2271	8.3102	0.7189	2.8994	2.4036	0.1011	0.6382	0.9376	1.7566	6.0069	2.0969	3.0299	4.0984	0.4194
22	1.2855	8.7060	0.7531	3.0374	2.5180	0.1059	0.6686	0.9822	1.8402	6.2929	2.1967	3.1741	4.2935	0.4394

%

度数	徒然	方丈	大鏡	更級	紫	源氏	祝	蜻蛉	後撰	土左	古今	伊勢	竹取	万葉
23	1.3439	9.1017	0.7873	3.1755	2.6325	0.1107	0.6990	1.0269	1.9239	6.5789	2.2966	3.3184	4.4887	0.4594
24	1.4024	9.4974	0.8216	3.3135	2.7469	0.1155	0.7294	1.0715	2.0075	6.8650	2.3964	3.4627	4.6838	0.4793
25	1.4608	9.8932	0.8558	3.4516	2.8614	0.1203	0.7597	1.1162	2.0912	7.1510	2.4963	3.6070	4.8790	0.4993
26	1.5192	10.2889	0.8900	3.5897	2.9758	0.1251	0.7901	1.1608	2.1748	7.4371	2.5961	3.7513	5.0742	0.5193
27	1.5777	10.6846	0.9243	3.7277	3.0903	0.1299	0.8205	1.2055	2.2585	7.7231	2.6960	3.8955	5.2673	0.5392
28	1.6361	11.0803	0.9585	3.8658	3.2048	0.1347	0.8509	1.2501	2.3421	8.0092	2.7958	4.0398	5.4645	0.5592
29	1.6945	11.4761	0.9927	4.0039	3.3192	0.1396	0.8813	1.2948	2.4258	8.2952	2.8957	4.1841	5.6596	0.5792
30	1.7530	11.8718	1.0270	4.1419	3.4337	0.1444	0.9117	1.3394	2.5094	8.5812	2.9955	4.3284	5.8548	0.5992
31	1.8114	12.2675	1.0612	4.2800	3.5481	0.1492	0.9421	1.3841	2.5931	8.8673	3.0954	4.4727	6.0500	0.6191
32	1.8698	12.6632	1.0954	4.4181	3.6626	0.1540	0.9725	1.4287	2.6767	9.1533	3.1952	4.6169	6.2451	0.6391
33	1.9282	13.0590	1.1297	4.5561	3.7770	0.1588	1.0029	1.4733	2.7604	9.4394	3.2951	4.7612	6.4403	0.6591
34	1.9867	13.4547	1.1639	4.6942	3.8915	0.1636	1.0332	1.5180	2.8440	9.7254	3.3949	4.9055	6.6354	0.6790
35	2.0451	13.8504	1.1981	4.8323	4.0060	0.1684	1.0636	1.5626	2.9276	10.0114	3.4948	5.0498	6.8306	0.6990
36	2.1035	14.2461	1.2324	4.9703	4.1204	0.1732	1.0940	1.6073	3.0113	10.2975	3.5946	5.1941	7.0258	0.7190
37	2.1620	14.6419	1.2666	5.1084	4.2349	0.1780	1.1244	1.6519	3.0949	10.5835	3.6945	5.3383	7.2209	0.7390
38	2.2204	15.0376	1.3008	5.2464	4.3493	0.1829	1.1548	1.6966	3.1786	10.8696	3.7943	5.4826	7.4161	0.7589
39	2.2788	15.4333	1.3351	5.3845	4.4638	0.1877	1.1852	1.7412	3.2622	11.1556	3.8942	5.6269	7.6112	0.7789
40	2.3373	15.8290	1.3693	5.5226	4.5782	0.1925	1.2156	1.7859	3.3459	11.4416	3.9940	5.7712	7.8064	0.7989
41	2.3957	16.2248	1.4035	5.6606	4.6927	0.1973	1.2460	1.8305	3.4295	11.7277	4.0939	5.9155	8.0016	0.8189
42	2.4541	16.6205	1.4378	5.7987	4.8071	0.2021	1.2764	1.8752	3.5132	12.0137	4.1937	6.0597	8.1967	0.8388
43	2.5126	17.0162	1.4720	5.9368	4.9216	0.2069	1.3068	1.9198	3.5968	12.2998	4.2936	6.2040	8.3919	0.8588
44	2.5710	17.4120	1.5062	6.0748	5.0361	0.2117	1.3371	1.9645	3.6805	12.5858	4.3934	6.3483	8.5870	0.8788
45	2.6294	17.8077	1.5405	6.2129	5.1505	0.2165	1.3675	2.0091	3.7641	12.8719	4.4933	6.4926	8.7822	0.8987
46	2.6879	18.2034	1.5747	6.3510	5.2650	0.2214	1.3979	2.0538	3.8478	13.1579	4.5931	6.6368	8.9774	0.9187
47	2.7463	18.5991	1.6089	6.4890	5.3794	0.2262	1.4283	2.0984	3.9314	13.4439	4.6930	6.7811	9.1725	0.9387
48	2.8047	18.9949	1.6432	6.6271	5.4939	0.2310	1.4587	2.1430	4.0151	13.7300	4.7928	6.9254	9.3677	0.9587

度数	徒然	方丈	大鏡	更級	紫	源氏	枕	蜻蛉	後撰	土佐	古今	伊勢	竹取	万葉
49	2.8632	19.3906	1.6774	6.7652	5.6083	0.2358	1.4891	2.1877	4.0987	14.0160	4.8927	7.0697	9.5628	0.9786
50	2.9216	19.7863	1.7116	6.9032	5.7228	0.2406	1.5195	2.2323	4.1824	14.3021	4.9925	7.2140	9.7580	0.9986
度数	徒然	大鏡	源氏	枕	蜻蛉	後撰	古今	万葉						
51	2.9800	1.7459	0.2454	1.5499	2.2770	4.2660	5.0924	1.0186						
52	3.0384	1.7801	0.2502	1.5803	2.3216	4.3496	5.1922	1.0385						
53	3.0969	1.8143	0.2550	1.6106	2.3663	4.4333	5.2921	1.0585						
54	3.1553	1.8486	0.2599	1.6410	2.4109	4.5169	5.3919	1.0785						
55	3.2137	1.8828	0.2647	1.6714	2.4556	4.6006	5.4918	1.0985						
56	3.2722	1.9170	0.2695	1.7018	2.5002	4.6842	5.5916	1.1184						
57	3.3306	1.9513	0.2743	1.7322	2.5449	4.7679	5.6915	1.1384						
58	3.3890	1.9855	0.2791	1.7626	2.5895	4.8515	5.7913	1.1584						
59	3.4475	2.0197	0.2839	1.7930	2.6342	4.9352	5.8912	1.1784						
60	3.5059	2.0540	0.2887	1.8234	2.6788	5.0188	5.9910	1.1983						
61	3.5643	2.0882	0.2935	1.8538	2.7235	5.1025	6.0909	1.2183						
62	3.6228	2.1224	0.2984	1.8842	2.7681	5.1861	6.1907	1.2383						
63	3.6812	2.1566	0.3032	1.9145	2.8128	5.2698	6.2906	1.2582						
64	3.7396	2.1909	0.3080	1.9449	2.8574	5.3534	6.3904	1.2782						
65	3.7981	2.2251	0.3128	1.9753	2.9020	5.4371	6.4903	1.2982						
66	3.8565	2.2593	0.3176	2.0057	2.9467	5.5207	6.5901	1.3182						
67	3.9149	2.2936	0.3224	2.0361	2.9913	5.6043	6.6900	1.3381						
68	3.9734	2.3278	0.3272	2.0665	3.0360	5.6880	6.7898	1.3581						
69	4.0318	2.3620	0.3320	2.0969	3.0806	5.7716	6.8897	1.3781						
70	4.0902	2.3963	0.3368	2.1273	3.1253	5.8553	6.9895	1.3980						
71	4.1487	2.4305	0.3417	2.1577	3.1699	5.9389	7.0894	1.4180						
72	4.2071	2.4647	0.3465	2.1881	3.2146	6.0226	7.1892	1.4380						
73	4.2655	2.4990	0.3513	2.2184	3.2592	6.1062	7.2891	1.4580						

度数	徒然	大鏡	源氏	枕	蜻蛉	後撰	古今	万葉
74	4.3239	2.5332	0.3561	2.2488	3.3039	6.1899	7.3889	1.4779
75	4.3824	2.5674	0.3609	2.2792	3.3485	6.2735	7.4888	1.4979
76	4.4408	2.6017	0.3657	2.3096	3.3932	6.3572	7.5886	1.5179
77	4.4992	2.6359	0.3705	2.3400	3.4378	6.4408	7.6885	1.5378
78	4.5577	2.6701	0.3753	2.3704	3.4825	6.5245	7.7883	1.5578
79	4.6161	2.7044	0.3802	2.4008	3.5271	6.6081	7.8882	1.5778
80	4.6745	2.7386	0.3850	2.4312	3.5717	6.6918	7.9880	1.5978
81	4.7330	2.7728	0.3898	2.4616	3.6164	6.7754	8.0879	1.6177
82	4.7914	2.8071	0.3946	2.4919	3.6610	6.8591	8.1877	1.6377
83	4.8498	2.8413	0.3994	2.5223	3.7057	6.9427	8.2876	1.6577
84	4.9083	2.8755	0.4042	2.5527	3.7503	7.0263	8.3874	1.6777
85	4.9667	2.9098	0.4090	2.5831	3.7950	7.1100	8.4873	1.6976
86	5.0251	2.9440	0.4138	2.6135	3.8396	7.1936	8.5871	1.7176
87	5.0836	2.9782	0.4187	2.6439	3.8843	7.2773	8.6870	1.7376
88	5.1420	3.0125	0.4235	2.6743	3.9289	7.3609	8.7868	1.7575
89	5.2004	3.0467	0.4283	2.7047	3.9736	7.4446	8.8867	1.7775
90	5.2589	3.0809	0.4331	2.7351	4.0182	7.5282	8.9865	1.7975
91	5.3173	3.1152	0.4379	2.7655	4.0629	7.6119	9.0864	1.8175
92	5.3757	3.1494	0.4427	2.7958	4.1075	7.6955	9.1862	1.8374
93	5.4341	3.1836	0.4475	2.8262	4.1522	7.7792	9.2861	1.8574
94	5.4926	3.2179	0.4523	2.8566	4.1968	7.8628	9.3859	1.8774
95	5.5510	3.2521	0.4572	2.8870	4.2415	7.9465	9.4857	1.8973
96	5.6094	3.2863	0.4620	2.9174	4.2861	8.0301	9.5856	1.9173
97	5.6679	3.3206	0.4668	2.9478	4.3307	8.1137	9.6855	1.9373
98	5.7263	3.3548	0.4716	2.9782	4.3754	8.1974	9.7853	1.9573
99	5.7847	3.3890	0.4764	3.0086	4.4200	8.2811	9.8852	1.9772
100	5.8432	3.4233	0.4812	3.0390	4.4647	8.3647	9.9850	1.9972

(2) 品詞別統計

()内は%

	徒然	方丈	大鏡	更級	紫	源氏	枕	蜻蛉	後撰	土佐	古今	伊勢	竹取	万葉	計	
こと な り 語 数	名詞	2507 (59.1)	660 (57.5)	3082 (64.0)	958 (49.1)	1252 (50.7)	4853 (42.5)	2809 (53.5)	1696 (47.1)	1023 (53.2)	542 (55.1)	1098 (55.1)	923 (54.6)	581 (44.3)	3885 (59.7)	12955 (54.3)
	動詞	1247 (29.4)	335 (29.2)	1242 (25.8)	693 (35.5)	837 (33.9)	5097 (44.6)	1819 (34.7)	1374 (38.2)	671 (34.9)	300 (30.5)	658 (33.0)	540 (31.9)	528 (40.3)	2045 (31.4)	8697 (36.4)
	形容詞	207 (4.9)	60 (5.2)	206 (4.3)	128 (6.6)	169 (6.8)	606 (5.3)	232 (4.4)	210 (5.8)	97 (5.0)	61 (6.2)	99 (5.0)	97 (5.7)	83 (6.3)	211 (3.2)	807 (3.4)
	形容 動詞	136 (3.2)	33 (2.9)	143 (3.0)	83 (4.3)	117 (4.7)	584 (5.1)	233 (4.4)	175 (4.9)	40 (2.1)	22 (2.2)	37 (1.9)	48 (2.8)	44 (3.4)	33 (0.5)	749 (3.1)
	副詞	118 (2.8)	49 (4.3)	116 (2.4)	75 (3.8)	78 (3.2)	220 (1.9)	123 (2.3)	116 (3.2)	71 (3.7)	47 (4.8)	82 (4.1)	66 (3.9)	54 (4.1)	208 (3.2)	462 (1.9)
	連体詞	10 (0.2)	6 (0.5)	11 (0.2)	5 (0.3)	6 (0.2)	12 (0.1)	9 (0.2)	8 (0.2)	5 (0.3)	5 (0.5)	6 (0.3)	8 (0.5)	10 (0.8)	8 (0.1)	14 (0.1)
	接続詞	7 (0.2)	4 (0.3)	7 (0.1)	1 (0.1)	—	7 (0.1)	3 (0.1)	4 (0.1)	2 (0.1)	2 (0.2)	—	1 (0.1)	4 (0.3)	1 (0.0)	14 (0.1)
	感動詞	6 (0.1)	—	7 (0.1)	5 (0.3)	5 (0.2)	19 (0.2)	9 (0.2)	7 (0.2)	4 (0.2)	1 (0.1)	5 (0.3)	4 (0.2)	3 (0.2)	10 (0.2)	37 (0.2)
	枕詞	—	—	3 (0.1)	1 (0.1)	—	4 (0.0)	2 (0.0)	3 (0.1)	6 (0.3)	3 (0.3)	7 (0.4)	4 (0.2)	—	66 (1.0)	67 (0.3)
	句	4 (0.1)	1 (0.1)	2 (0.0)	1 (0.1)	4 (0.2)	19 (0.2)	8 (0.2)	5 (0.1)	4 (0.2)	1 (0.1)	1 (0.1)	1 (0.1)	4 (0.3)	38 (0.6)	75 (0.3)
	その他	—	—	—	—	—	2 (0.0)	—	—	—	—	1 (0.1)	—	—	—	3 (0.0)
	計	4242	1148	4819	1950	2468	11423	5247	3598	1923	984	1994	1692	1311	6505	23880

	徒然	方丈	大鏡	更報	榮	源氏	枕	蜻蛉	後撰	土佐	古今	伊勢	竹取	万葉	計	
の べ 語 数	名詞	8466 (49.5)	1308 (51.8)	15508 (53.1)	3387 (46.8)	4591 (52.5)	86534 (41.6)	14540 (44.2)	9121 (40.7)	6089 (50.9)	1741 (49.8)	5320 (53.1)	3415 (49.3)	2304 (45.0)	26540 (53.0)	188864 (45.5)
	動詞	5562 (32.5)	751 (29.7)	8635 (27.6)	2495 (34.4)	2460 (28.2)	68427 (32.9)	10776 (32.7)	8542 (38.1)	4340 (36.3)	1207 (34.5)	3491 (34.9)	2560 (36.9)	2043 (39.9)	17181 (34.3)	138470 (33.3)
	形容詞	1421 (8.3)	160 (6.3)	1680 (5.8)	599 (8.3)	760 (8.7)	22578 (10.9)	3525 (10.7)	1768 (7.9)	828 (6.9)	194 (5.5)	584 (5.8)	336 (4.8)	276 (5.4)	2541 (5.1)	37270 (9.0)
	形容 動詞	480 (2.8)	59 (2.3)	592 (2.0)	221 (3.1)	301 (3.4)	8982 (4.3)	989 (3.0)	667 (3.0)	131 (1.1)	43 (1.2)	111 (1.1)	113 (1.6)	75 (1.5)	221 (0.4)	12985 (3.1)
	副詞	788 (4.6)	171 (6.8)	1879 (6.4)	382 (5.3)	513 (5.9)	17156 (8.3)	2684 (8.2)	1866 (8.3)	328 (2.7)	177 (5.1)	256 (2.6)	309 (4.5)	254 (5.0)	1530 (3.1)	28293 (6.8)
	連体詞	352 (2.1)	52 (2.1)	817 (2.8)	142 (2.0)	94 (1.1)	3399 (1.6)	299 (0.9)	297 (1.3)	169 (1.4)	120 (3.4)	171 (1.7)	178 (2.6)	145 (2.8)	1399 (2.8)	7634 (1.8)
	接続詞	18 (0.1)	25 (1.0)	55 (0.2)	5 (0.1)	—	205 (0.1)	12 (0.0)	67 (0.3)	4 (0.0)	8 (0.2)	—	4 (0.1)	12 (0.2)	3 (0.0)	418 (0.1)
	感動詞	15 (0.1)	—	33 (0.1)	9 (0.1)	14 (0.2)	333 (0.2)	64 (0.2)	57 (0.3)	14 (0.1)	2 (0.1)	27 (0.3)	9 (0.1)	8 (0.2)	66 (0.1)	651 (0.2)
	枕詞	—	—	4 (0.0)	1 (0.0)	—	4 (0.0)	2 (0.0)	3 (0.0)	41 (0.3)	3 (0.1)	52 (0.5)	6 (0.1)	—	516 (1.0)	632 (0.2)
	句	12 (0.1)	1 (0.0)	9 (0.0)	2 (0.0)	4 (0.0)	158 (0.1)	15 (0.0)	10 (0.0)	11 (0.1)	1 (0.0)	2 (0.0)	1 (0.0)	7 (0.1)	73 (0.1)	306 (0.1)
	その他	—	—	—	—	—	12 (0.0)	—	—	—	—	1 (0.0)	—	—	—	13 (0.0)
	計	17114	2527	29212	7243	8937	207808	32906	22398	11955	3496	10015	6931	5124	50070	415536

参照：宮島「古典の品詞統計」(『計量国語学』53)

(3) 語種別統計

()内は%

こ と な り 語 数		徒然	方丈	大鏡	更組	紫	源氏	枕	蜻蛉	後撰	土佐	古今	伊勢	竹取	万葉	計
	和語	2109 (68.6)	896 (78.0)	3259 (67.6)	1770 (90.8)	2104 (85.3)	9953 (87.1)	4415 (84.1)	3279 (91.1)	1916 (99.6)	926 (94.1)	1991 (99.8)	1586 (93.7)	1202 (91.7)	6478 (99.6)	19676 (82.4)
	漢語	1191 (28.1)	231 (20.1)	1330 (27.6)	146 (7.5)	277 (11.2)	1008 (8.8)	641 (12.2)	236 (6.6)	6 (0.3)	44 (4.5)	2 (0.1)	89 (5.3)	88 (6.7)	20 (0.3)	3255 (13.6)
	混種語	142 (3.3)	21 (1.8)	230 (4.8)	34 (1.7)	87 (3.5)	462 (4.0)	191 (3.6)	83 (2.3)	1 (0.1)	14 (1.4)	1 (0.1)	17 (1.0)	21 (1.6)	7 (0.1)	949 (4.0)
	計	4242	1148	4819	1950	2468	11423	5247	3598	1923	984	1994	1692	1311	6505	23880

の べ 語 数		徒然	方丈	大鏡	更組	紫	源氏	枕	蜻蛉	後撰	土佐	古今	伊勢	竹取	万葉	計
	和語	14826 (86.6)	2235 (88.4)	23902 (81.8)	6891 (95.1)	7732 (88.5)	198684 (95.6)	30245 (91.9)	21459 (95.8)	11933 (99.8)	3369 (96.4)	10011 (100.0)	6729 (97.1)	4864 (94.9)	50031 (99.9)	372911 (94.6)
	漢語	2074 (12.1)	268 (10.6)	4549 (15.6)	295 (4.1)	852 (9.8)	7116 (34)	2169 (6.6)	778 (3.5)	21 (0.2)	103 (2.9)	2 (0.0)	183 (2.6)	220 (4.3)	25 (0.1)	18655 (4.5)
	混種語	214 (1.3)	24 (0.9)	761 (2.6)	57 (0.8)	153 (1.8)	2008 (1.0)	472 (1.5)	161 (0.7)	1 (0.0)	24 (0.7)	2 (0.0)	19 (0.3)	40 (0.8)	14 (0.0)	3970 (1.0)
	計	17114	2527	29212	7243	8737	207808	32906	22398	11955	3496	10015	6931	5124	50070	415536

語種の認定は『新潮国語辞典』による。

「漢語」には、「アマ(尼)」「カハラ(瓦)」など梵語をふくむ。

(4) 上位20語の表

数字は%

	徒然	方丈	大鏡	更根	柴	源氏	枕	蜻蛉	後撰	土佐	古今	伊勢	竹取	万葉
1	人 3.34	あり 2.02	こと 2.46	あり 2.33	人 2.16	こと 2.31	あり 2.32	あり 4.54	あり 1.83	いふ 3.55	人 2.35	あり 3.16	いふ 2.87	わが 1.94
2	こと 3.14	す 1.86	この 1.73	人 1.85	いと 1.69	あり 2.14	いふ 2.24	す 2.22	みる 1.79	あり 2.95	あり 1.76	とどこ 2.89	あり 2.30	みる 1.59
3	あり 2.86	人 1.82	おほしす 1.59	す 1.77	す 1.67	いと 2.04	いと 2.17	いふ 2.08	なし 1.77	人 2.28	おもふ 1.63	人 2.50	こと 2.11	あり 1.50
4	す 2.10	こと 1.78	す 1.56	いふ 1.66	こと 1.59	人 1.80	人 2.04	おもふ 1.98	人 1.77	す 1.86	みる 1.58	むかし 2.15	す 1.89	きみ 1.48
5	いふ 2.07	なし 1.74	申す 1.39	なし 1.44	あり 1.26	心 1.64	す 1.99	人 1.96	おもふ 1.61	この 1.75	なし 1.53	むんな 1.95	人 1.84	す 1.26
6	なし 1.78	心 1.15	あり 1.36	こと 1.35	なし 1.18	なし 1.61	もの 1.63	いと 1.95	もの 1.46	うた 1.63	花 1.46	いふ 1.93	かぐや姫 1.58	なし 1.08
7	もの 1.54	その 1.07	いと 1.24	みる 1.34	はべり 1.05	す 1.47	こと 1.36	こと 1.78	す 1.45	よむ 1.63	わが 1.40	す 1.92	もの 1.48	いも 1.03
8	心 0.98	もの 0.99	人 1.12	いと 1.31	心 1.00	おもふ 1.19	むかし 1.28	なし 1.48	心 1.41	ふね 1.60	す 1.39	おもふ 1.70	この 1.44	人 0.93
9	その 0.77	あるいは 0.87	ばべり 0.93	いみじ 1.13	もの 0.92	もの 0.94	いみじ 1.04	ほど 1.47	わが 1.21	ところ 1.26	もの 1.24	よむ 1.34	みる 1.35	われ 0.88
10	おもふ 0.75	これ 0.83	なる 0.80	おもふ 1.02	いふ 0.79	おほす 0.89	おもふ 0.86	なる 1.12	身 1.17	もの 1.17	心 1.17	なし 1.08	申す 1.31	こふ 0.85
11	じる 0.74	しる 0.83	また 0.79	この 0.93	おもふ 0.73	みる 0.89	なし 0.86	みる 1.10	花 1.10	こと 1.14	秋 1.08	みる 1.07	なし 1.19	おもふ 0.80
12	みる 0.65	また 0.83	宮 0.78	やう 0.79	ほど 0.73	ほど 0.85	ほど 0.77	ものす 1.02	秋 1.10	みる 1.12	鳴く 0.99	いと 1.01	のたまふ 1.15	あふ 0.79
13	良し 0.64	世 0.83	いふ 0.76	ほど 0.77	との 0.71	この 0.78	みる 0.69	もの 1.00	きみ 1.03	或 0.97	山 0.91	この 0.94	おきな 1.05	ゆく 0.76

14	この 0.63	家 0.79	おとど 0.76	花 0.73	きみ 0.70	世 0.76	また 0.66	心 0.76	しる 0.94	海 0.94	来 0.88	こと 0.84	おもふ 0.90	山 0.74
15	申す 0.61	身 0.75	なし 0.76	その 0.72	まねる 0.68	さま 0.74	さ 0.55	また 0.69	こと 0.82	来 0.89	しる 0.86	心 0.82	とる 0.82	心 0.66
16	とき 0.57	もし 0.75	その 0.75	ところ 0.72	みる 0.68	いふ 0.59	みゆ 0.55	聞く 0.68	いふ 0.74	なし 0.89	きみ 0.82	もの 0.82	やう 0.76	鳴く 0.66
17	世 0.56	とき 0.71	さり 0.74	もの 0.72	宮 0.64	方 0.56	良し 0.54	日 0.63	山 0.74	けふ 0.83	われ 0.81	なる 0.78	これ 0.68	来 0.64
18	ところ 0.48	いふ 0.67	ほど 0.68	心 0.68	みゆ 0.64	のたまふ 0.54	さり 0.50	ところ 0.60	なる 0.71	なみ 0.83	身 0.80	来 0.68	心 0.62	花 0.62
19	おほし 0.47	つくる 0.63	まねる 0.68	なる 0.68	うへ 0.63	ほべり 0.53	心 0.47	いか(に) 0.59	われ 0.68	おもふ 0.77	なる 0.71	その 0.68	なる 0.62	もの 0.60
20	ほど・また 0.47	ところ 0.55	もの 0.67	月・みゆ 0.62	さま 0.60	宮 0.52	ただまねる 0.47	こち 0.58	来 0.67	心・日 0.74	春 0.71	もと 0.65	いと 0.61	しる 0.56

(5) 14作品に共通の137語

[名詞] 64語	(抽象)	もの こと かひ よし; これ それ なに いづれ
	(とき)	とき ころ いま のち もと むかし つね; 日 月 昼 夜 朝 晩 年 春
	(ところ)	ところ こゝ あたり なか うち
	(数量)	かず ほど かぎり みな ひとつ ひとり
	(人)	人 おや 子 国 世 世の中; われ たれ
	(動作・精神)	わぶ しるし 名 こゝろ まこと
	(生産物)	そで 道 かど
	(自然)	風 雲 水 かげ 音; 山 海 空
	(生物)	鳥 花; 身 手 足 目
[動詞] 46語	(関係)	似る 指す まさる 斯かり
	(存在・消滅)	あり ぬる たゆ
	(変化)	付く _四 付く _F とどむ なる やむ 寄す
	(移動)	出づ 入る _四 入る _F おく かへる のぼる のる ゆく わたる
	(経過)	明く 暮る 過ぐ 経
	(精神)	飽く おもふ しる なげく わする; きく きこゆ みる みゆ
	(行為)	す ます; いふ 書く 問ふ 得 とる 着る 住む 泣く 吹く
[形容詞] 11語		なし よし おなじ おほし 疾し; ちかし とほし たかし 不かし; あやし くるし
[形容動詞] 3語		あはれ 如何 莫
[副詞] 9語		あまた いと かく さらに しばし ただ なほ まして また
[連体詞] 4語		この その かの わが

(6) 用語の類似度

	徒然	方丈	大鏡	更級	紫	源氏	枕	蜻蛉	後撰	土左	古今	伊勢	竹取
万葉	.291	.266	.251	.341	.251	.289	.294	.332	.482	.336	.521	.388	.301
竹取	.453	.356	.430	.470	.393	.453	.469	.471	.335	.434	.319	.458	
伊勢	.442	.352	.388	.498	.389	.446	.459	.498	.454	.467	.462		
古今	.338	.326	.267	.410	.299	.352	.326	.397	.733	.366			
土左	.385	.332	.342	.440	.339	.369	.409	.453	.372				
後撰	.347	.333	.274	.434	.310	.377	.337	.427					
蜻蛉	.494	.373	.457	.550	.483	.588	.578						
枕	.512	.341	.506	.530	.553	.572							
源氏	.511	.376	.527	.524	.567								
紫	.415	.318	.467	.446									
更級	.462	.378	.437										
大鏡	.466	.328											
方丈	.421												

この類似度の計算は、つぎの式による。

$$C_{AB} = \sum \min [p_i(A), p_i(B)]$$

ただし、 $p_i(A)$ 、 $p_i(B)$ は、それぞれ作品A・Bにおけるある単語の使用率。 $\min [p_i(A), p_i(B)]$ は、そのうちの小さい方。

参照：宮島「語いの類似度」(『国語学』82)

[フロッピー版の紹介]

本書のデータをパソコンで扱えるようにした、

宮島達夫・中野洋・鈴木泰・石井久雄編『フロッピー版 古典対照語い表』があるので、ご利用いただきたい。本体は、データをMS-DOSのテキストファイルにした本文と検索および統計のためのプログラムとおさめたフロッピー1枚(3.5インチまたは5インチ)で、これに使用法や各種統計表をのせた解説書がついている。

フロッピー版では、以下にあげる最小限の修正をした。

元版『語い表』の修正箇所

つぎに、今回の修正箇所をあげる。ただし、注記の追加や注記形式の統一・修正は、いちいちことわらない。

(項目の削除)

／索引のまちがいが見つかったため／

「おちゆう(寺中)」[徒] 削除(「じちゆう」と重複)

「とうさんでうどの(東三条殿)」[徒] 削除(「ひがしさんでうどの」と重複)

／接辞であるため／

「うち(打)」

「おほん(御)」

「おん(御)」

(項目の分割)

「かう(講)」を「かう(講)」[徒・伊]と「こう(講)」[大・枕]に

「かうじ(講師)」を「かうじ(講師)」[源・土]と「こうじ(講師)」[大・枕]に

「はかう(八講)」を「はかう(八講)」[源]と「はこう(八講)」[枕]に

「へんげ(変化)」[源氏7] → 「へんげ」4、「へんぐゑ」3

「るん(尹)」を「いん(尹)」[徒]と「るん(尹)」[大]に

(項目の合併)

「あをやか(青)」[更・源]と「あをやか(青)」[枕]

「くらす(暗)」と「くらす(昏)」

「たう(答)」を「たふ(答)」に

「ふたう(舞踏)」を「ふたふ(舞踏)」に

「ゑせもの(似非者)」を「えせもの(似非者)」に

(度数の修正)

「あやめ(文目)」[蜻] 7 → 0

「あやめぐさ(菖蒲草)」[蜻] 0 → 7

「いちでう(一条、地名)」[徒] 1 → 0

「す(為)」[竹] 97 → 96

「たひら(平)人名」[枕] 1 → 0

「ともすれば」[竹] 0 → 1

「ひとたび」[後] 0 → 1

(かな見出し部分)

「いばゑたつ(鳴立)」 → 「いばえたつ」

「うちずす(誦)」[更] → 「うちずんず」

「うりるん(雲林院)」[大・蜻] → 「うりんるん」

「おちこうず(怖困)」 → 「おちこうず」

「おとひおとめ(弟日娘)」 → 「おとひをとめ」

「けんぞく(眷属)」[方] → 「くゑんぞく」

「げんぶくおとり(元服劣)」 → 「げんぶくおとり」

「げんみようてんわう(元明天皇)」 → 「げんみやうてんわう」

「こてたすくもか」 → 「こてたずくもか」

「さけびをらぶ(叫)」 → 「さけびおらぶ」

「ちりがなし(塵)」 → 「ちりがまし」

「にんわじ(仁和寺)」[大・紫] → 「にんなじ」

「やくもなす」 → 「やくもさす」

「よくだち(夜降)」 → 「よぐたち」

「らも(羅文)」 → 「らもん」
 「りゆうげうほふいん(隆曉法印)」 → 「りゆげうほふいん」

(漢字部分)

「あさてづくり(朝手作)」 → (麻手作)
 「おぼしあなづる(思悔)」 → (思悔)
 「かうらいばし(高麗橋)」 → (高麗縁)
 「かちとり(楯取)」 → (楯取)
 「きのえいぬ(申戌)」 → (甲戌)
 「くど(窓)」 → (?)
 「すさのを(素盞鳴)」 → (素盞鳴)
 「たうか(踏歌)」 → (踏歌)
 「たたり(崇)」 → (崇)
 「みじろぎ(見動)」 「みじろぐ(見動)」 → (身動)
 「やうだい(容体)」 → (様態)
 「をとこだうか(男踏歌)」 → (男踏歌)

(語種の修正)

「かふか(閣下)」コ → カ
 「きやうきやう(輕輕)」 → カ

(品詞・活用の修正)

「うちふる(古)」四 → 上二
 「うつぶしる(俯居)」四 → 上一
 「かひよ」 → 副
 「かる(枯・酒)」 → 下二
 「ごらんじわく(御覧分)」四 → 下二
 「そよめきいぬ」 → ナ変

本書にのせた統計の数値も、これにともなって、下記のようになる。

(語種別統計・異なり語数)

	徒然	方丈	大鏡	更級	紫	源氏	枕	蜻蛉	後撰	土左	古今	伊勢	竹取	万葉	計
和語	2896	896	3859	1769	2104	9936	4413	3279	1916	926	1989	1586	1203	6478	19677
漢語	1190	231	1230	146	276	1020	640	235	6	44	4	89	88	20	3264
混種語	154	21	230	35	88	465	193	84	1	14	1	17	21	7	936
計	4240	1148	4819	1950	2468	11421	5246	3598	1923	984	1994	1692	1312	6505	23877

(語種別統計・延べ語数)

	徒然	方丈	大鏡	更級	紫	源氏	枕	蜻蛉	後撰	土左	古今	伊勢	竹取	万葉	計
和語	14740	2235	24101	6890	7732	194745	30243	21459	11933	3369	10000	6729	4864	50031	389071
漢語	2116	268	4349	295	849	10529	2164	774	21	103	13	183	220	25	21909
混種語	256	24	762	58	156	2518	498	165	1	24	2	19	40	14	4537
計	17112	2527	29212	7243	8737	207792	32905	22398	11955	3496	10015	6931	5124	50070	415517

(品詞別統計・異なり語数)

	徒然	方丈	大鏡	更級	紫	源氏	枕	蜻蛉	後撰	土左	古今	伊勢	竹取	万葉	計
名詞	2507	660	3081	958	1252	4855	2808	1696	1025	541	1098	924	581	3883	12957
動詞	1245	335	1244	693	837	5099	1819	1373	670	301	658	539	528	2047	8695
形容詞	208	61	206	129	170	605	233	211	97	62	100	98	84	212	807
形容動詞	136	33	143	82	117	583	233	156	40	22	37	48	44	33	748
副詞	117	48	115	75	77	220	122	131	70	46	82	65	53	207	463
連体詞	10	6	11	5	6	12	9	9	5	5	6	8	10	8	14
接続詞	7	4	7	1	0	5	3	4	2	2	0	1	4	1	14
感動詞	6	0	7	5	5	19	9	8	4	1	5	4	3	10	37
枕詞	0	0	3	1	0	4	2	4	6	3	7	4	0	66	67
句	4	1	2	1	4	19	8	6	4	1	1	1	5	38	75
計	4240	1148	4819	1950	2468	11421	5246	3598	1923	984	1994	1692	1312	6505	23877

(品詞別統計・延べ語数)

	徒然	方丈	大鏡	更級	紫	源氏	枕	蜻蛉	後撰	土左	古今	伊勢	竹取	万葉	計
名詞	8476	1308	15535	3387	4592	86732	14549	9145	6216	1739	5325	3420	2304	26449	189177
動詞	5556	751	8637	2495	2460	68432	10776	8541	4217	1209	3491	2558	2042	17197	138362
形容詞	1430	161	1680	601	766	22534	3559	1776	828	195	585	340	283	2626	37364
形容動詞	480	59	592	219	301	8977	989	628	131	43	111	113	75	221	12399
副詞	773	170	1850	382	506	17024	2640	1866	324	176	251	302	247	1520	28031
連体詞	352	52	817	142	94	3399	299	299	169	120	171	178	145	1399	7636
接続詞	18	25	55	5	0	199	12	67	4	8	0	4	12	3	412
感動詞	15	0	33	9	14	333	64	59	14	2	27	9	8	66	653
枕詞	0	0	4	1	0	4	2	5	41	3	52	6	0	516	634
句	12	1	9	2	4	158	15	12	11	1	2	1	8	73	309
計	17112	2527	29212	7243	8737	207792	32905	22398	11955	3496	10015	6931	5124	50070	415517